

Irène Passeron, extrait de « Abracad'abaque : Traduction, recomposition, innovation dans les articles Abaque et Figure de la terre », de REEL, 2012.

Pour faciliter la comparaison entre l'article ABACUS de la *Cyclopædia* et l'article ABAQUE de l'*Encyclopédie*, le premier a été découpé et collé dans l'ordre d'ABAQUE. Il est à l'origine composé dans l'ordre C-A-B-F.

Conventions :

En gras, les parties de l'*Encyclopédie* qui sont la traduction littérale de Chambers.

Entre crochets : mes remarques

	<i>Encyclopédie</i> 1751	Chambers 1741 ¹
A	<p>ABAQUE, s. m. chez les anciens Mathématiciens signifioit une petite table couverte de poussiere sur laquelle ils traçoient leurs plans & leurs figures, selon le témoignage de Martius Capella, & de Perse. <i>Sat. I. v. 131.</i></p> <p><i>Nec qui abaco numeros & facto in pulvere metas / Scit risisse vafer.</i></p> <p>Ce mot semble venir du Phénicien [terme phénicien], <i>abak</i>, poussiere ou poudre.</p>	<p>ABACUS * was particularly used among the mathematicians, for a little table strewed over with dust, on which they drew their schemes and figures.</p> <p>[la citation de Perse, où il faut lire <i>secto</i> et non <i>facto</i>, n'est pas dans Chambers, mais se trouve déjà chez Harris 1708 et Moreri 1718]</p> <p>*In this sense, the word seems formed from the Phœnician [terme phénicien], <i>abak</i>, dust.</p>
B	<p>ABAQUE, ou Table de Pythagore, <i>abacus Pythagoricus</i>, étoit une table de nombres pour apprendre plus facilement les principes de l'Arithmétique; cette table fut nommée <i>table de Pythagore</i> à cause</p>	<p>ABACUS <i>Pythagoricus</i>, a table of numbers, contrived for the ready learning of the principles of arithmetic ; denominated from its inventor Pythagoras, <i>pythagoricus</i>.</p>

¹ La cinquième édition de la *Cyclopædia*, dont il existe deux versions, l'une de Londres datée 1741 pour le premier volume, 1743 pour le second, l'autre de Dublin datée 1742 pour les deux volumes (versions identiques, y compris les renvois, pour cet article, à quelques majuscules et abréviations près), est l'édition très probablement utilisée pour la traduction. C'est le texte de la version de 1741 qui est transcrit ici, dans sa graphie.

<p>que ce fut lui qui l'inventa. [omis dans l'Enc.]</p> <p>Il est probable que la <i>table de Pythagore</i> n'étoit autre chose que ce que nous appellons <i>table de multiplication</i>. Voyez TABLE DE PYTHAGORE.</p> <p>Ludolphe a donné des méthodes pour faire la multiplication sans le secours de l'<i>abaque</i> ou table: mais elles sont trop longues & trop difficiles pour s'en servir dans les opérations ordinaires. Voyez MULTIPLICATION. (O)</p>	<p>Hence also, from an agreement in point of use, the names <i>Abacus</i> and <i>Abaco</i>, are used among Latin and Italians for an alphabet, or A B C, &c. The <i>Abacus Pythagoricus</i> was, in all probability, no other than what we call <i>multiplication-table</i>. See TABLE. <i>Ludolfus</i> and <i>Wolfius</i> give us methods of performing Multiplication without the help of the <i>Abacus</i>; but they are too operose in ordinary cases for practice. See MULTIPLICATION.</p>
<p>C ABAQUE. Chez les Anciens ce mot signifioit une espece d'armoire ou de buffet destiné à différents usages. [11 lignes absentes de Chambers] Mais Guichard remonte plus haut, ... [7 lignes d'étymologie équivalente à celle de Chambers]</p> <p>Tite-Live & Salluste parlant du luxe des Romains, après la conquête de l'Asie, leur reprochent pour ces buffets inconnus à leurs bons ayeux un goût qui alloit jusqu'à en faire fabriquer de bois le plus précieux, qu'on revêtoit de lames d'or..</p>	<p>ABACUS *, among the ancients, was a kind of cupboard, or buffet. See BUFFET.</p> <p>*The Word is Latin, but form'd from the <i>Greek</i>, ...[8 lignes d'étymologie dont celle de Guichard]</p> <p>In this sense, Livy, describing the luxury into which the Romans degenerated after the conquest of Asia, says, they had their <i>Abaci</i>, beds, &c. plated over with Gold. Dec.IV. Lib. ix.</p>
<p>D *L'<i>Abaque</i> d'usage pour les comptes & les calculs étoit une espece de quadre long... [18 lignes absentes de Chambers] (G)</p>	
<p>E * ABAQUE. Le grand <i>abaque</i> est encore une</p>	

	espece d'auge... [2 lignes absentes de Chambers]	
F	ABAQUE, c'est, dit Harris, & disent d'après Harris les Auteurs du Trévoux, la partie supérieure ou le couronnement du chapiteau de la colonne [20 lignes et aucun renvoi]	ABACUS, in architecture, is the uppermost member of the capital of a column [46 lignes et 17 renvois]